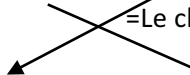


La voix passive – de lijdende vorm

	WORDEN	ZIJN	FORMES IMPERSONNELLE ET INDEFINIE
Actif	OTT : De kat eet de muis. =Le chat mange la souris 	VTT : De kat heeft de muis gegeten. =Le chat a mangé la souris 	Le sujet de la VA ET le CDV sont indéfinis en FR. On vend beaucoup de CD de Lady Gaga. Er worden veel CD's van Lady Gaga verkocht.
Passif	De muis wordt door de kat <i>gegeten</i> . =La souris est mangée par le chat	De muis is door de kat <i>gegeten</i> . =La souris a été mangée par le chat	Er worden veel CD's van Lady Gaga verkocht.
Règle	Pour former la voix passive à l'OTT, on utilise l'auxiliaire WORDEN (présent) + le <i>part. passé</i> .	Pour former la voix passive au VTT, on utilise l'auxiliaire ZIJN (présent) + le <i>part. passé</i> .	Si le sujet de la voix active est indéfini en FR, on utilise ER comme sujet de la voix passive en NL.
Actif	OVT : De kat at de muis. =Le chat mangeait la souris. 	VVT : De kat had de muis gegeten. =Le chat avait mangé la souris. 	Il n'y a pas de CDV à la VA. De leerlingen krijgen goede resultaten.
Passif	De muis werd door de kat <i>gegeten</i> . =La souris était mangée par le chat.	De muis was door de kat <i>gegeten</i> . =La souris avait été mangée par le chat.	Er wordt door de leerlingen goede resultaten gekregen
Règle	Pour former la voix passive à l'OVT, on utilise l'auxiliaire WORDEN (passé) + le <i>part. passé</i> .	Pour former la voix passive au VVT, on utilise l'auxiliaire ZIJN (passé) + le <i>part. passé</i> .	S'il n'y a pas de CDV à la VA, on utilise ER comme sujet de la voix passive.
Actif	OTkT : De kat zal de muis eten. =Le chat mangera la souris. 	VTkT : De kat zal de muis gegeten hebben. =Le chat aura mangé la souris. 	Le verbe FR est un verbe pronominal à sens passif. Cette langue ne se parle plus.
Passif	De muis <u>zal</u> door de kat <i>gegeten</i> worden . =La souris sera mangée par le chat.	De muis <u>zal</u> door de kat <i>gegeten</i> zijn . =La souris aura été mangée par le chat	Die taal wordt niet meer <i>gesproken</i> .
Règle	Pour former la voix passive à l'OTkT, on utilise l'auxiliaire WORDEN (à l'infinitif) + le <i>part. passé</i> , placés en fin de phrase. À la place	Pour former la voix passive au VTkT, on utilise l'auxiliaire ZIJN (infinitif) + le <i>part. passé</i> , placés en fin de phrase, et on met l'aux <u>zullen</u> après le sujet.	Le verbe pronominal à sens passif en FR se traduit par <u>sujet</u> + WORDEN + <i>part. passé</i> en fin de phrase.

	du verbe, on met l'auxiliaire <u>ZULLEN</u> (aux du futur), qui se conjugue avec le sujet.		
Actif	OVTkT : De kat zou de muis eten. =Le chat mangerait la	VVTkT : De kat zou de muis hebben gegeten. =Le chat aurait mangé la souris.	Légende et termes bizarres : OTT=onvoltooid tegenwoordige tijd= temps actuel non-terminé -> présent VTT= voltooid tegenwoordige tijd = temps actuel passé = passé composé OVT= onvoltooid verleden tijd = temps du passé non-terminé = passé simple VVT= voltooid verleden tijd = temps du passé terminé = plus que parfait OTkT= onvoltooid toekomstige tijd = temps futur non-passé = passé simple VTkT= voltooid toekomstige tijd = temps passé terminé -> futur antérieur OVTkT= onvoltooid verleden toekomstige tijd = ça devient compliqué à traduire de façon compréhensible. Bref, conditionnel VVTkT= voltooid verleden toekomstige tijd = idem. Bref, conditionnel passé CDV= complement directe du verbe. C'est ce qui répond à la question « qui » ou « quoi ». Je mange une pomme -> Je mange quoi ?-> une pomme = CDV, qui devient le sujet de la phrase passive (une pomme est mangée par moi)
Passif	souris. 		
Règle	De muis <u>zou</u> door de kat <i>gegeten</i> worden . =La souris serait mangée par le chat. Pour former la voix passive à l'OVTkT, on utilise l'auxiliaire WORDEN (inf) + le <i>part.passé</i>, placés en fin de phrase. On met l'auxiliaire <u>ZOUDEN</u> (aux du conditionnel), qui se conjugue avec le sujet.	De muis <u>zou</u> door de kat <i>gegeten</i> zijn . =La souris aurait été mangée par le chat. Pour former la voix passive au VVTkT, on utilise l'auxiliaire ZIJN (infinitif) + le <i>part.passé</i>, placés en fin de phrase, et on met l'aux <u>zouden</u> après le sujet.	

Le CDV de la voix active devient le sujet de la voix passive.

Le sujet de la voix active devient le complément d'agent (=CDV) de la voix passive.

Remarques :

- Le complément d'agent est introduit par *door*.
- Le complément d'agent est exprimé lorsqu'il désigne des personnes ou des choses précises et utiles à la compréhension de la phrase.
« door de mensen », « door iemand », « door mij » ... ne doivent pas être repris dans la phrase.
- Lorsqu'on a un temps composé à la voix active, on utilise l'auxiliaire ZIJN.

Je retiens – La voix passive néerlandaise est utilisée pour :

- Traduire une phrase passive en français.
- Traduire le « on » indéfini.
- Traduire une phrase française contenant un verbe pronominal à sens passif (se parler (une langue qui se parle dans un pays) , ...)